Prendre en compte les élèves allophones

EN MATH

I/ Les élèves allophones : Qui sont-ils ?

1. Leur parcours antérieur

- Ils viennent de différents pays et ont des cultures différentes.
- Leur mobilité n'est généralement pas choisie : ils n'ont pas fait le choix de venir en France.
- Ils ont un rapport à l'école différent : les élèves "Non Scolarisés Antérieurement" (NSA) ne sont jamais allés à l'école (apprendre à développer une posture d'élève), certains ont suivi des programmes scolaires différents (vérifier les prérequis liés à la discipline), d'autres ont des méthodes d'apprentissage différentes (apprendre à travailler en autonomie).
- Ils parlent souvent plusieurs langues et ont des facilités pour en apprendre de nouvelles.
- Ils ont différentes situations personnelles : les "Mineurs Non Accompagnés" (MNA) qui nécessitent un contact avec des éducateurs, les familles en hébergement d'urgence qui doivent être mises en contact avec l'assistante sociale, les élèves venus en France dans le cadre d'un regroupement familial.

On peut échanger avec le coordonnateur UPE2A, l'enseignant en charge du FLS, le professeur principal pour avoir des informations sur l'élève. On peut aussi consulter le dossier d'accueil des élèves allophones s'il existe.

2. Leur niveau de langue (CECRL)

	Compréhension orale (CO)	Production orale (PO)	Compréhension écrite (CE)	Production écrite (PE)
TNF	Je ne comprends que quelques mots.	Je peux dire mon nom et mon prénom.	Je comprends parfois quelques mots isolés.	Je sais écrire mon nom, mon prénom et parfois quelques mots isolés.
A1	Je comprends des mots simples prononcés lentement et un nombre de phrases limité.	Je peux communiquer de façon très simple si mon interlocuteur répète et reformule.	Je comprends des mots familiers et des phrases très simples.	Je peux écrire des détails personnels ou un court message sur ma situation.
A2	Je comprends des informations simples liées à mon environnement quotidien.	Je peux communiquer au sujet de mon quotidien dans des échanges brefs et simples.	Je comprends des textes courts et simples en lien avec du vocabulaire courant.	Je peux écrire des messages simples et courts pour parler de mon quotidien.
B1	Je comprends les points essentiels d'un message sur un sujet familier si le langage est clair et standard (émissions télé, radio, ...).	Je peux prendre part à une conversation sur un sujet familier et commencer à donner mon opinion.	Je peux comprendre des textes sur des sujets familiers rédigés dans une langue courante.	Je peux écrire des textes simples et cohérents sur des sujets familiers et argumenter brièvement.

3. Gérer leur niveau de langue

Sur l'année, l'objectif est de permettre à l'élève de passer au niveau supérieur au moins, dans chacune des compétences. Leurs besoins liés à la maîtrise de la langue vont diminuer avec le temps.

Points de vigilance :

- Il importe de distinguer les compétences disciplinaires de celles qui relèvent de la maîtrise de la langue.
- Si l'évaluation porte sur des notions ou des compétences disciplinaires, le professeur peut adapter pour permettre à l'élève de rendre compte de ses connaissances.
- A l'inverse, si l'évaluation porte sur le niveau de maîtrise de la langue, l'enseignant doit pouvoir informer l'élève de ses progrès tout en tenant compte des attendus liés à sa classe d'âge.

Pour aller + LOIN :
Le diplôme du DELF scolaire peut permettre aux élèves d'attester de leurs compétences en langue française dans le cadre de différentes demandes administratives.

II/ Les élèves allophones en classe

Les gestes professionnels facilitants

En amont de ma séance :

- j'adapte les méthodes d'enseignement pour répondre aux besoins linguistiques et cognitifs des élèves allophones
- je varie les supports (imagiers, graphiques, schémas, diagrammes, vidéos, QCM, ...)
- je prévois lorsque c'est possible du matériel manipulable, des outils concrets (cubes, jetons, fausse monnaie, etc..) pour aider à la compréhension des notions abstraites
- j'adapte les contenus et les supports au niveau de langue visé
- je crée un glossaire des termes mathématiques essentiels, traduit dans la langue maternelle des élèves si possible
- je planifie les inclusions par rapport à ma progression.

Pendant ma séance :

- je crée un environnement inclusif où chaque élève se sent valorisé
- j'ai une posture accueillante pour créer un climat de confiance
- je ne parle qu'en français
- j'exagère l'intonation, j'ai un débit plus lent, j'amplifie les gestes
- je m'assure de la concordance entre ce qui est dit et ce qui est écrit
- j'évite de tourner le dos aux élèves ou de parler depuis le fond de salle
- je reformule avec des mots simples pour m'assurer de la compréhension (les élèves apprennent beaucoup par mimétisme)
- je mets en œuvre du tutorat entre élèves (et varier le tuteur selon les disciplines)
- je travaille en projets pour donner du sens aux apprentissages
- j'encourage l'interaction entre les élèves, afin de développer à la fois leurs compétences mathématiques, linguistiques et sociales.

Pour l'évaluation :

- je questionne régulièrement l'élève pour évaluer son degré de compréhension et ses besoins
- j'adapte les évaluations au niveau de langue visé
- je renseigne le bulletin en valorisant les progrès
- j'évalue plus souvent et au fur et à mesure des acquisitions, de manière formelle ou informelle
- je conserve une même exigence sur les compétences évaluées
- je privilégie l'évaluation des compétences
- je garde en tête l'objectif final que l'objectif final est de construire des phrases complexes (oral → symboles → mots → phrases simples → phrases complexes)
- si l'élève n'est pas dans une classe à examen, prioriser certaines compétences en fonction du profil de l'élève
- si l'élève a des besoins spécifiques en FLS et/ou en mathématiques, je me réfère au PPRE pour savoir comment adapter

III/ Les spécificités des mathématiques

1. Linguistiques

- Les mathématiques se prêtent facilement à des supports visuels non verbaux. Cependant, l'élève va devoir acquérir le vocabulaire des consignes et le vocabulaire spécifique aux mathématiques.
- Certaines activités exigent de comprendre des informations indispensables, notamment lorsque les mots du quotidien ont un sens un peu différent dans le contexte mathématique.
- L'élève allophone a souvent un niveau fragile à l'écrit, ce qui peut poser problème pour l'observation, l'analyse ou la justification.

À mon niveau :

- *Je n'hésite pas à réexpliquer de manière explicite les routines de travail.*
- *Je varie les supports (image, vidéo, gestuel, non verbal ...) pour faciliter la compréhension.*

2. Disciplinaires

- Dans leur parcours antérieur, les élèves ont souvent déjà été amenés à des activités mathématiques dans le cadre scolaire ou dans leur vie quotidienne.
- Du fait de leur scolarité antérieure, les élèves allophones peuvent ne pas avoir étudié certaines notions (géométrie, statistiques,...)
- Les mathématiques ont leur langage propre qu'il faut enseigner. Par exemple "2+3=5" ou "(AB)// (CD)", il ne faut pas hésiter à écrire en toutes lettres "deux plus trois égal cinq" ou " la droite AB est parallèle à la droite CD".

À mon niveau :

- *En premier lieu, je vise une accessibilité "universelle" des séances et des évaluations qui sera profitable à tous et à toutes. En second lieu, j'adapte certaines activités : rédaction allégée en évitant les textes à trous, étayages méthodologiques...*

3. Culturelles

- Les élèves allophones ont l'habitude de vivre dans des contextes multiculturels et s'adaptent facilement.
- Les mathématiques sont une discipline qui facilite l'inclusion de l'élève dans la classe du fait d'une certaine universalité des notions, des supports non verbaux possibles. Il est plus facile de raccrocher.
- La situation sociale de la famille peut être compliquée. L'élève n'aura peut-être pas son matériel à son arrivée dans l'établissement.

À mon niveau :

- *Je prends en compte et j'accepte d'autres techniques, méthodes dues au contexte culturel de l'élève et à ses apprentissages antérieurs.*
- *Je peux demander au coordonnateur UPE2A ou au référent allophone d'informer rapidement les familles du matériel nécessaire (avec recours au fonds social si besoin).*
- *Si je rencontre une tension, je n'hésite pas à différer la résolution du problème et à prévoir un temps d'échange avec l'élève et sa famille.*

IV/ Mes cours de mathématiques avec des élèves allophones

1. Des situations d'enseignement et d'évaluation

L'accueil des élèves allophones en cours de mathématiques est essentiel pour leur permettre de s'intégrer et de réussir dans leur apprentissage.

Vous trouverez ci-dessous une liste non exhaustive de ressources, de stratégies et de pratiques pédagogiques adaptées à des élèves allophones, afin de favoriser leur compréhension des concepts mathématiques tout en tenant compte de leur niveau de langue.

- https://casnav.web.ac-grenoble.fr/en-upe2a-college/lexique-des-mathematiques
- https://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article1146
- https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/casnav/eleves-allophones-nouvellement-arrives-eana/outils-pedagogiques-pour-la-classe/outils-2nd-degre/

2. L'enseignant

Faites vous confiance ! Vous possédez une expertise sur laquelle vous saurez vous appuyer.

- Votre expérience en tant qu'enseignant vous permettra de vous adapter peu à peu à des élèves allophones.
- Ces élèves ont certes des besoins différents mais s'ils sont bien pris en compte, ces besoins spécifiques s'amenuisent avec le temps.
- Accueillir des élèves allophones en cours de mathématiques nécessite une approche adaptée et bienveillante. En mettant en œuvre ces stratégies, nous pouvons créer un environnement d'apprentissage inclusif qui favorise la réussite de **TOUS** les élèves, quels que soient leurs antécédents linguistiques. L'objectif est de les aider à développer leurs compétences en mathématiques tout en renforçant leur confiance en eux et leur capacité à communiquer.
- Il est important d'adresser aux élèves des retours constructifs et positifs pour les encourager et les aider à identifier leurs points forts et les domaines à améliorer.
- Ayez de l'ambition pour tous vos élèves, les allophones y compris.

Pour aller + LOIN :

- *Je peux contacter le CASNAV ou m'inscrire à des formations pour mener une réflexion sur la prise en charge des élèves allophones qui pourra être utile à d'autres élèves.*
- *Je peux passer la certification complémentaire Français Langue Seconde pour faire reconnaître mes compétences dans la prise en charge des élèves allophones.*

Ce document a été réalisé par des formatrices et formateurs de mathématiques de l'académie en partenariat avec le Casnav d'Orléans Tours .

ACADÉMIE
D'ORLÉANS-TOURS
Liberté
Égalité
Fraternité